

# 宣講福音不能抽象化，而應始終本地化

教宗強調“信仰必須本地化，文化必須福音化，總應如此”。

2023年10月25日

“聖濟利祿和聖美多弟於九世紀出生於希臘的貴族家庭，二人放棄政治生涯成為了隱修士。他們是兄弟倆，被世人稱為‘斯拉夫人的使徒’”。教宗方濟各10月25日在週三公開接見活動中向聚集在聖伯多祿廣場的信眾介

紹了兩位聖人，繼續以“使徒的熱忱”為主題展開要理講授。

## 用母語傳播信仰

教宗提到，聖濟利祿和聖美多弟“作為傳教士被派到大摩拉維亞地區”，兄弟倆學習當地的文化，意識到只有這樣他們才有可能向當地人民講解聖經，傳播基督信仰。聖濟利祿曾說“誰能在水上寫一篇講稿呢？”。教宗說：“事實上，為了傳播福音和祈禱，需要專門、適當及特定的工具。因此他們發明了格拉哥裡字母，翻譯聖經和禮儀典籍。因而，人們覺得基督宗教信仰不再是‘外來的’，它已本地化、成為他們的信仰，用母語表達的信仰。”

## 教宗批准斯拉夫語禮儀書

然而，兩位隱修士的創舉卻引起了拉丁人的反對，他們認為“只能用寫在十字架上的三種語言，即希伯來語、希臘語和拉丁語”來讚頌天主。教宗

表示，他們的顧慮是由於擔心失去在“斯拉夫人中傳教的特權”。教宗說：但濟利祿強烈地回應道：天主願每個民族都用自己的語言讚頌祂。濟利祿和他的兄弟美多弟一起向教宗求助，於是教宗批准了他們用斯拉夫語編寫的禮儀書，並把這禮儀書放置在聖母大殿的祭台上，以這些禮儀書的經文向上主獻上讚頌之歌。”

## 合一、本地化與自由

天主的聖言就是這樣在這些民族中傳揚開了。教宗強調了兩位聖人在三個方面的見證，首先是合一，“在那個時期的歐洲基督宗教未出現分裂，整個教會同心協力傳播福音”。第二是本地化，教宗指出：“文化福音化與福音本地化顯示福傳與文化緊密相連，因此不可抽象地、以取蒸餾水地方式宣講福音，絕不可！福音必須本地化，它也是文化的表達。”第三個方面是自由。教宗強調，“需要有自由，但自由總是需要有勇氣，一個人

越勇敢，就越自由，並且不讓那許多剝奪自己自由的事物所束縛”。

最後，教宗向所有在場的信友發出邀請：“兄弟姊妹們，我們要請求斯拉夫人的使徒聖濟利祿和美多弟為我們轉求天主，願我們成為他人‘仁愛自由’的工具。透過祈禱和服務，成為有創意、有恆心和謙卑地人。”

(梵蒂岡新聞網)

VATICAN MEDIA Divisione Foto

.....

pdf | document generated automatically  
from [https://opusdei.org/zht/article/  
Xuan-Jiang-Fu-Yin-Bu-Neng-Chou-  
Xiang-Hua-Er-Ying-Shi-Zhong-Ben-Di-  
Hua/](https://opusdei.org/zht/article/Xuan-Jiang-Fu-Yin-Bu-Neng-Chou-Xiang-Hua-Er-Ying-Shi-Zhong-Ben-Di-Hua/) (2026年2月4日)